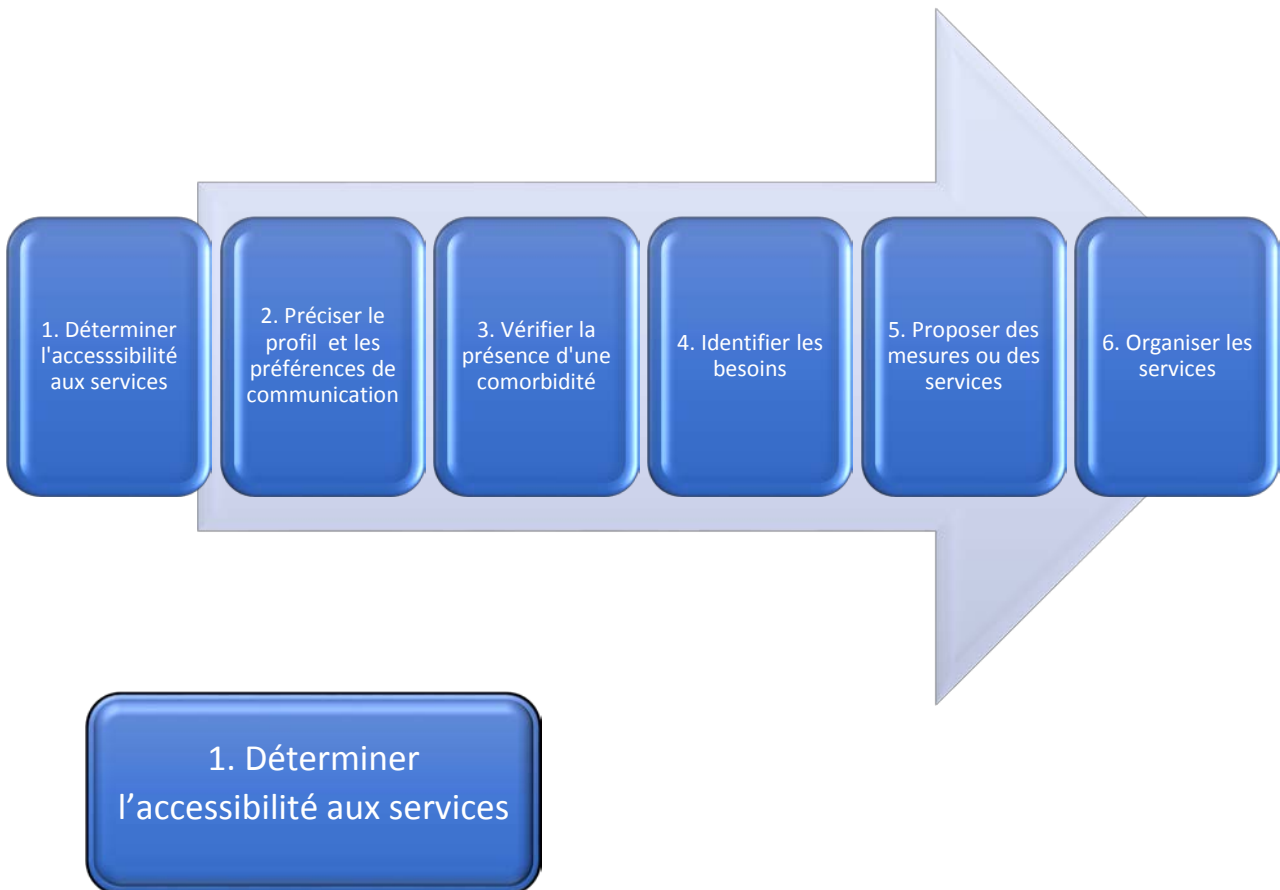


Rencontrer un étudiant ayant une surdité : que faut-il savoir?



- Pour procéder à la mise en place des mesures et services financés par le MEEES, l'audiogramme doit indiquer une perte auditive de 25 décibels et plus à la meilleure oreille.
- La gratuité scolaire (pour les études à temps partiel) et un financement sous forme de bourse est possible seulement avec une attestation de déficience fonctionnelle majeure.
- Formulaire 1015 de l'AFE à remplir (Certificat médical – Déficiences fonctionnelles majeures et autres déficiences reconnues).

2. Préciser le profil et les préférences de communication

Le profil se dessine en considérant les habiletés de communication, le cheminement scolaire antérieur et l'identité culturelle qui peut changer dans le temps:

- Seul avec vous, l'étudiant vous comprend-il facilement?
- Comprenez-vous l'étudiant quand il s'exprime oralement?
- La présence d'un interprète est-elle nécessaire pour lui ou pour vous?
- Au secondaire, était-il intégré au régulier? Quelles stratégies utilisait-il pour pallier ses difficultés de communication en classe et en groupe? S'asseoir en avant; système MF; aide d'un pair; interprète si oui, dans quel mode? (voir le lexique).
- Connaît-il et utilise-t-il à l'école et à la maison la langue des signes québécoise (LSQ), le pidgin, le langage parlé complété (LPC)? (voir lexique)
- L'étudiant vous semble-t-il s'identifier au monde des Sourds (LSQ, culture, moyens de communication) ou au monde des entendants (français, parole, etc.) ou encore aux deux?

Indices d'un profil oraliste

Une surdité légère, sévère ou profonde peut être compensée par un implant, le port de prothèses auditives, des habiletés en lecture labiale et en expression orale. L'étudiant a toujours été intégré. Il affiche peu ou pas sa surdité. Il n'utilise pas la LSQ.

Indices d'un profil signeur

L'étudiant a une surdité sévère ou profonde. Il utilise la LSQ et il a reçu les services d'un interprète en pidgin ou LSQ-français au secondaire. Sans interprète, il communique souvent par écrit avec les entendants. Il se définit lui-même en tant que Sourd comme identité culturelle et appartenance à une communauté.

3. Vérifier la présence d'une comorbidité

La plupart utilisaient le service d'interprétation en langue des signes.

Le syndrome d'Usher

Ce syndrome est une atteinte génétique et dégénérative. Il est l'association d'une surdité profonde de naissance et d'une rétinite pigmentaire progressive responsable du rétrécissement du champ visuel. La personne sourde atteinte de ce syndrome éprouvera de plus en plus de difficultés à lire sur les lèvres ou à tenir une conversation rapprochée en langue des signes.

- Les interprètes doivent être informés de la présence de la limitation visuelle afin d'adapter leur travail selon les besoins particuliers de l'étudiant.
- L'étudiant peut avoir des besoins au niveau de l'agrandissement des textes à l'étude.

Comorbidité (présence d'un deuxième diagnostic)

Un déficit d'attention ou un trouble de santé mentale ou tout autre trouble peut accompagner la surdité sans toutefois avoir été diagnostiqué.

Lorsque les mesures et services mis en place pour pallier la surdité ne suffisent pas à aider l'étudiant, il convient d'investiguer sur la présence d'une comorbidité.

4. Identifier les besoins

- Communication
- Soutien en français
- Adaptation dans les cours d'anglais
- Le rythme des études
- Les stages

5. Proposer des mesures ou des services

- Interprétation
- Système MF
- Prise de notes
- Groupes réservés
- Soutien à la correction
- Temps supplémentaires
- Et autres.

1. Besoins en communication

Moyens pour pallier :

- Interprétation en langue des signes ou en mode oral
- Système MF
- Prise de notes

Mesures et services :

Interprétation

Les modes de communication offerts par le CCSI :

- Mode oral : rend le message parlé accessible par la lecture labiale. Le message est reproduit sans voix.
- Mode LSQ -français: utilisée par les locuteurs de la LSQ;
- Mode pidgin : ressemble à la translittération les signes de la LSQ sont ajoutés sur la structure du français.

Système MF

Le système MF est un outil de transmission sans fil entre un enseignant et un étudiant qui reçoit le signal par des ondes radio par modulation de fréquence (d'où l'appellation MF). L'étudiant en fait la demande à la RAMQ. Le CCSI peut prêter un appareil en attendant l'obtention du MF. Cette mesure est proposée à l'étudiant qui l'utilisait au secondaire ou à celui qui doit pallier des difficultés de communication particulières.

Prise de notes

Utile pour tout étudiant qui doit se concentrer sur son interlocuteur ou sur l'interprète pour la lecture labiale. C'est le service le plus utilisé par les étudiants sourds ou malentendants qu'ils aient un interprète ou non.

2. Besoin de soutien en français

Mesures et services

- Joindre ou non les groupes réservés de français et philosophie du Cégep du Vieux Montréal (CVM);
- Utilisation du logiciel Antidote pour les travaux et les examens;
- Soutien à la correction adaptée (voir la fiche SCORR);
- Soutien en français (CAF ou tutorat adapté en LSQ¹);
- Temps supplémentaire au besoin selon la nature de l'examen (dissertation développement); balises de l'EUJ : 50% de plus de temps.

3. Besoins d'adaptation dans les cours d'anglais

Mesures et services

- Au CVM, l'enseignement de l'anglais peut se faire en petits groupes multi-niveaux (les groupes réservés);
- Joindre ou non les groupes réservés d'anglais du CVM;
- Intégrer les cours réguliers avec adaptations : les adaptations consistent essentiellement à favoriser les apprentissages en lecture et écriture de l'anglais plutôt que ceux de l'écoute et de la production orale.

4. Déterminer le rythme des études (en collaboration avec l'API)

- Pour mieux définir le projet d'études;
- Pour développer sa maîtrise du français;
- Pour prendre le temps de s'adapter au cégep;
- Pour s'adapter aux nouveaux services.

Mesures et services

- Évaluer la pertinence de suivre moins de cours par session;
- Surtout pendant la première session.

¹ Lorsqu'il n'y a pas de cours en français réservé aux Sourds offert à une session.

5. Présence de stages dans le programme d'études

- S'il y a lieu, soutenir le département dans la recherche de milieux de stage;
- Évaluer le besoin en interprétation lors des stages;
- Encourager le développement de l'autonomie et la recherche de stratégies alternatives au plan de la communication;

Mesures et services

- Les services de l'interprète peuvent être requis pour les rencontres de supervision.
- Il est déjà arrivé qu'un milieu de stage exige la présence constante de l'interprète durant le stage pour des raisons de sécurité.



6. Organiser les services

Envoyer les horaires des étudiants au CCSI

Au maximum 5 jours ouvrables avant le début des sessions d'automne et d'hiver et dès que vous le savez pour les cours d'été. Pour savoir comment faire, veuillez consulter la procédure de transmission des horaires dans le cartable des CSA ou sur le site du CCSI- Division de l'interprétation.

Informers les enseignants

- Sur la présence d'un interprète visuel: ce que fait l'interprète; son code d'éthique; ses besoins (dépliants et fiches disponibles dans le cartable ou en ligne);
- Sur les difficultés en français et en anglais que rencontre l'étudiant, s'il y a lieu;

Pour les programmes techniques, une rencontre des enseignants du programme avec l'étudiant, l'interprète et le conseiller en services adaptés en début d'année est une formule gagnante qui facilite l'intégration de l'étudiant et le fonctionnement avec un interprète.

Accueillir les interprètes

Pour l'accueil des interprètes au sein de votre établissement, vous pouvez vous référer aux documents suivants : la fiche **Procédure d'accueil des interprètes dans votre établissement** ainsi que la brochure : **Travailler avec un interprète : une responsabilité partagée** ou communiquer avec le CCSI.

Petit lexique

LPC: le langage parlé complété est un code de huit configurations de la main qui vise à distinguer les sons de la langue lors de la lecture labiale.

LSQ: La langue des signes québécoise est une langue à part entière. Elle est principalement utilisée au Québec.

Malentendant: personne qui fonctionne avec le mode oral et dont la surdité peut être aussi bien légère que profonde.

Mode oral: mode de communication où l'articulation est faite sans usage de la voix.

Pidgin: Les signes de la LSQ sont ajoutés sur la structure du français. C'est un mélange des deux langues.

RAMQ: Régie d'assurance maladie du Québec.

Sourd : personne qui fonctionne avec le mode signé (LSQ ou pidgin) et dont la surdité est habituellement importante. S'écrit avec une majuscule quand c'est un nom qui fait référence à l'appartenance linguistique et culturelle à la communauté sourde.

Syndrome de Usher: présence d'une surdité congénitale et de troubles de la vision progressifs dus à un mauvais fonctionnement de la rétine (rétinite pigmentaire).

Système MF: Le système comprend un micro porté par le professeur et un récepteur d'ondes MF porté par l'étudiant.